Autonome Provinz Bozen-Südtirol | Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige

Beschluß der Landesregierung

Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 5053

Sitzung vom 6/10/97

Seduta del

ANWESEND SIND		SONO PRESENTI
Landeshauptmann	Luis Durnwalder	Presidente
Landeshauptmannstellvertreter	Otto Saurer	Vice Presidente
Landeshauptmannstellvertreter	Michele Di Puppo	Vice Presidente
Landesräte	Erich Achmüller	Assessori
	Luigi Cigolla	
	Werner Frick	
	Bruno Hosp	
	Alois Kofler	
	Michael Laimer	
	Sepp Mayr	
	Romano Viola	
Generalsekretär	Adolf Auckenthaler	Segretario Generale

Betreff: Oggetto:

Richtlinien für den Unterricht/Erwerb von Deutsch als Zweitsprache in den Schulen mit italienischer Unterrichtssprache.

Linee guida per l'insegnamento/ apprendimento del tedesco lingua seconda nelle scuole in lingua italiana.

Antrag eingereicht vom Assessorat
Für Unterricht u. Kultur in italienischer Sprache
Italienisches Schulamt

Proposta inoltrata dall'Assessorato
All'Istruzione e Cultura in lingua italiana
Intendenza scolastica italiana

Abteilung / Amt Nr. 17.0

Ripartizione / Ufficio n.

Nach Einsicht in den Art. 19 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670;

Visto l'articolo 19 del D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670;

nach Einsicht in die Landesgesetze vom 13.12.1978, Nr. 64 und vom 19.07.1994, Nr. 2, mit denen die Lehrpläne für Deutsch als Zweitsprache an allen Grund- und Sekundarsschulen genehmigt wurden;

vista le leggi provinciali 13.12.1978, n. 64 e 19.07.1994, n. 2, con le quali sono stati approvati i programmi di tedesco lingua 2 nelle scuole di ogni ordine e grado in lingua italiana;

in Anbetracht der Tatsache, dass die Überarbeitung der Lehrpläne und Prüfungsprogramme für Deutsch als Zweitsprache an den Oberschulen mit italienischer Unterrichtssprache fast abgeschlossen ist;

considerato che sono in avanzata fase di redifinizione i programmi di insegnamento e di esame del tedesco lingua 2 per le scuole secondarie di secondo grado in lingua italiana;

nach Einsicht in den Art. 5 des Legislativdekretes vom 24. Juli 1996, Nr. 434, insbesonders in Absatz 3, aufgrund dessen die Provinz nach Anhörung des Hauptschulamtsleiters oder des zuständigen Schulamtsleiters für jede Sprachgruppe die geeigneten didaktischen Verfahren feststellt, die den kulturellen und sprachlichen Bedürfnissen der jeweiligen Sprachgruppe am besten entsprechen und sich im Rahmen der Einheitlichkeit der Landesschulordnung bewegen, wie sie vom Art. 19 des Autonomiestatuts festgelegt wurde;

visto l'articolo 5 del decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434, ed in particolare il comma 3, in base al quale la Provincia individua, sentito il Sovrintendente o l'Intendente scolastico competente; per ciascun gruppo linguistico i percorsi didattici più idonei e rispondenti alle esigenze culturali e linguistiche dei gruppi medesimi, nel quadro della unitarietà dell'ordinamento scolastico provinciale definito dall'articolo 19 dello Statuto;

nach Einsicht in die beigelegten Vorschläge des Hauptschulamtsleiters, die neue Richtlinien für den Ausbau und die Förderung des Unterrichts/Erwerbs der zweiten Sprache Deutsch an allen Grund- und Sekundarschulen mit italienischer Unterrichtssprache festlegen;

viste le unite proposte formulate dal Sovrintendente scolastico che rappresentano nuove "linee guida" per il potenziamento e lo sviluppo dell'insegnamento/apprendimento del tedesco lingua seconda nelle scuole di ogni ordine e grado in lingua italiana;

in der Annahme, auf der Grundlage der Vorschläge des Hauptschulamtsleiters die beigelegten „Richtlinien"zu genehmigen, die integrierender Bestandteil dieses Beschlusses sind und den juridischen bzw. den methodisch-didaktischen Bezugsrahmen darstellen, innerhalb dessen die zuständigen Kollegialorgane der Grund– und Sekundarschulen jenen Vorschlag auswählen können, der sich am besten in das pädagogische Profil des Erziehungsplanes der Schule einfügt und dazu die notwendigen Maßnahmen treffen können, in Ausübung der eigenen Autonomie auf didaktischer und organisatorischer Ebene sowie im Bereich der Forschung und Schulversuche;

ritenuto, recependo le proposte del Sovrintendente scolastico, di approvare le allegate "linee guida", facenti parte integrante della presente deliberazione che rappresentano il quadro di riferimento giuridico e metodologico/didattico, entro il quale i competenti organi collegiali delle scuole di ogni ordine e grado, possono scegliere la proposta didattica più funzionale al modello educativo esplicitato dal proprio progetto di istituto ed adottare i necessari provvedimenti in materia, nell'esercizio della propria autonomia didattica, organizzativa e di ricerca e sperimentazione;

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della G.P.
— Dr. Adolf Kuckenthaler —

zur Kenntnis genommen, dass für das Schuljahr 1997/98 das Anwendung findet, was insbesonders im Bereich der Schulversuche durch die Beschlüsse Nr. 1463, 1464 und 1465 vom 14.04.1997 festgelegt wurde;

preso atto che per l'anno scolastico 1997/98 trova applicazione nella fattispecie in esame quanto stabilito in materia di sperimentazioni scolastiche dalle deliberazioni n. 1463, 1464 e 1465 del 14.04.1997;

in Anbetracht der Tatsache, dass die „Richtlinien" den Bezugsrahmen für den Unterricht/Erwerb der zweiten Sprache Deutsch darstellen, innerhalb dessen ab dem Schuljahr 1998/99 Projekte für Schulversuche ausgearbeitet und durchgeführt werden können;

considerato pertanto che le "linee guida" potranno rappresentare il quadro di riferimento relativo all'insegnamento/apprendimento del tedesco lingua 2 entro il quale elaborare ed attuare i progetti sperimentali a decorrere dall'anno scolastico 1998/99;

in der Überzeugung, dass außerdem die Maßnahmen gewahrt werden müssen, die Ausdruck der didaktischen und organisatorischen Autonomie der Schulen sind und naturgemäß keiner Genehmigung seitens übergeordneter Organe bedürfen, gemäß Art.11 des Legislativdekretes vom 24. Juli 1996, Nr. 434, insofern sie keine Anhebung des Plansolls bewirken und daher unmittelbar umgesetzt werden können;

ritenuto peraltro di dover far comunque salve quelle misure, espressione dell'autonomia didattica ed organizzativa delle scuole, che per la loro natura non richiedono l'approvazione degli organi preposti, ai sensi dell'articolo 11 del decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434, ovvero non determinano aumenti degli organici del personale docente e che, pertanto risultano immediatamente applicabili;

b e s c h l i e ß t

die Landesregierung mit gesetzmäßig zum Ausdruck gebrachter Stimmeneinhelligkeit

La Giunta provinciale a voti unanimi, legalmente espressi

d e l i b e r a

1) die beigefügten „Richtlinien" zu genehmigen, die integrierender Bestandteil des vorliegenden Beschlusses sind und den juridischen sowie den methodisch-didaktischen Bezugsrahmen darstellen, innerhalb dessen die zuständigen Kollegialorgane der Grund- und Sekundarschulen jenen Vorschlag auswählen können, der sich am besten in das pädagogische Profil des Erziehungsplanes der Schule einfügt und dazu die notwendigen Maßnahmen treffen können, in Ausübung der eigenen Autonomie auf didaktischer und organisatorischer Ebene sowie im Bereich der Forschung und der Schulversuche;

1) di approvare, le allegate "linee guida", facenti parte integrante della presente deliberazione quale quadro di riferimento giuridico e metodologico/didattico, entro il quale i competenti organi collegiali delle scuole di ogni ordine e grado possono scegliere la proposta didattica più funzionale al modello educativo esplicitato dal proprio progetto di istituto ed adottare i necessari provvedimenti in materia di insegnamento/apprendimento del tedesco lingua 2, nell'esercizio della propria autonomia didattica, organizzativa e di ricerca e sperimentazione;

2) vorzusehen, daß die „Richtlinien" den Bezugsrahmen für den Unterricht/Erwerb der zweiten Sprache

2) di prevedere che le "linee guida" possano rappresentare il quadro di riferimento relativo

Deutsch darstellen, innerhalb dessen ab dem Schuljahr 1998/99 Projekte für Schulversuche ausgearbeitet und durchgeführt werden können;

all'insegnamento/apprendimento del tedesco lingua 2 entro il quale elaborare ed attuare i progetti sperimentali a decorrere dall'anno scolastico 1998/99;

3) bereits ab dem Schuljahr 1997/98 die Durchführung geeigneter Maßnahmen seitens der Schulen zu genehmigen, die Ausdruck der didaktischen und organisatorischen Autonomie der Schulen sind und naturgemäß keiner Genehmigung seitens übergeordneter Organe bedürfen, gemäß Art.11 des Legislativdekretes vom 24. Juli 1996, Nr. 434, insofern sie keine Anhebung des Plansolls bewirken und daher unmittelbar umgesetzt werden können.

3) di autorizzare, giá a decorrere dall'anno scolastico 1997/98, l'adozione da parte delle scuole, quale espressione della loro autonomia didattica ed organizzativa, di ogni intervento ritenuto idoneo, che per la la sua natura non richieda l'approvazione degli organi preposti, ai sensi dell'articolo 11 del decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434, ovvero non determini aumenti degli organici del personale docente e che, pertanto risulti immediatamente applicabile.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA G.P.

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

CV/pc

"RICHTLINIEN" FÜR DEN UNTERRICHT/ERWERB VON DEUTSCH ALS ZWEITSPRACHE AN DEN GRUND- UND SEKUNDARSCHULEN MIT ITALIENISCHER UNTERRICHTSSPRACHE

I Ziele und allgemeine Richtlinien

1. Die Richtlinien und die neuen Lehrpläne für den Unterricht von Deutsch als Zweitsprache.

Die "Richtlinien" legen den Schwerpunkt auf das didaktische Handeln in der Pflichtschule, wo es grundlegend wichtig ist, die kommunikativen, rezeptiven und produktiven Fähigkeiten und Fertigkeiten zu fördern. Einige Vorschläge können jedoch auch von der Oberstufe aufgenommen werden, mit Bezugnahme auf die Methoden und Möglichkeiten, die vom neuen Lehrplan für Deutsch als Zweitsprache vorgesehen sind, der sich zur Zeit in Ausarbeitung, Erprobung und Evaluation befindet.

Dieser Lehrplan für die Oberschule sowie die Lehrpläne für die Pflichtschule, L.G. Nr. 2 vom 19. Juli 1994, die beide durch einen starken innovativen Charakter gekennzeichnet sind, bilden die Grundlage der „Richtlinien". Beide setzen eine enge Verbindung zum territorialen, sozialen und kulturellen Kontext voraus, auf den sie sich beziehen, damit sich die in ihnen enthaltenen Anregungen voll entfalten können und so das Ziel einer verbreiteten und qualitativ hochstehenden Zweisprachigkeit der italienischen Schülerschaft erreicht wird.

Die "Richtlinien" spiegeln also im besonderen die neuen Lehrpläne für den Unterricht von Deutsch als Zweitsprache wider und beziehen sich auf deren qualifizierende innovative Grundsätze, die für das gesamte didaktische Handeln bestimmend sein sollen:

"LINEE GUIDA" PER L'INSEGNAMENTO/APPRENDIMENTO DEL TEDESCO LINGUA SECONDA NELLE SCUOLE DI OGNI ORDINE E GRADO IN LINGUA ITALIANA

I Finalità e disposizioni di carattere generale

1. Le linee guida e i nuovi programmi di insegnamento di tedesco lingua 2.

Le "linee guida" privilegiano l'azione didattica nella scuola dell'obbligo, dove è fondamentale favorire lo sviluppo di abilità comunicative, ricettive e produttive; alcuni suggerimenti, tuttavia, possono essere recepiti anche nelle scuole secondarie di secondo grado, attingendo alle metodologie e alle opportunità prefigurate dai nuovi programmi di tedesco lingua 2 in fase di elaborazione nonché di applicazione e verifica sperimentale.

I predetti nuovi programmi delle scuole secondarie di secondo grado, come pure i programmi della scuola dell'obbligo di cui alla legge provinciale 19 luglio 1994, n. 2, peraltro entrambi connotati da un forte carattere innovativo, rappresentano l'interfaccia delle "linee guida" e presuppongono entrambi, perché possano sviluppare integralmente tutte le proprie potenzialità e perseguire l'obiettivo di un diffuso e apprezzabile grado di bilinguitá nella popolazione scolastica in lingua italiana, un attento raccordo con il contesto territoriale, sociale e culturale in cui si calano.

Le "linee guida", in particolare, riflettono i nuovi programmi per l'insegnamento del tedesco – lingua seconda, nei loro principi e punti qualificanti, innovativi e prescrittivi, ai quali si informa l'intera azione didattica:

Der Generalsekretär / Il Segretario Generale della G.P.
— Dr. Adolf [illegible] —

- Schülerzentriertheit
- Interkulturalität
- authentische Kommunikationssituationen
- Handelndes Lernen
- Betonung des kreativen Aspekts der Lehrerrolle im Unterricht
- wirksame Einbindung des Territoriums (Körperschaften, Partnerschaften, schulbegleitende und schulergänzende Maßnahmen)
- Einbeziehung der Eltern
- Werkstätten als Orte der Reflexion und der Fortbildung sowie als Dokumentationsstellen
- Erarbeitung und Austausch von Materialien, um die vielfältigen didaktischen Erfahrungen im Rahmen der verschiedenen Schulversuche zu verbreiten.

2. Stundenpläne

Die curriculare Stundentafel, die von den geltenden Lehrplänen vorgesehen ist, - 6 Wochenstunden in der Grund- und Mittelschule – bzw. von den Schulversuchen in der Oberstufe, die jedoch eine Anzahl von 4 effektiven Wochenstunden nicht unterschreiten darf, wobei jede Form von Kopräsenz ausgeschlossen ist, stellt eine Gesamtstundenzahl dar, die ausreichend ist, um einen effizienten Zweitsprachunterricht zu sichern. Mit der Übernahme der Richtlinien und der darin vorgesehenen Planung besteht die Möglichkeit, die Stundenzahl für den Unterricht von Deutsch als Zweitsprache anzuheben, und zwar bis zu 50% der Gesamtanzahl der bestehenden Wochenstunden. Insbesondere kann an den Oberschulen die Anzahl der Deutschstunden um weitere zwei Stunden pro Woche erhöht werden.

3. Plansoll – Lektoren - Fachberater

Bei der Festlegung des erforderlichen Plansolls des Unterrichtspersonals der jeweiligen Schulen, gemäß Art. 10 des L.G. vom 10. August 1995, Nr. 16, kann über das Grundkontingent der Zweitsprachlehrer hinaus für die

- la centralità dell'alunno
- l'interculturalità
- la situazione di comunicazione autentica
- la metodologia didattica attiva
- l'esaltazione dell'aspetto creativo del del docente "in situazione"
- il raccordo funzionale con il territorio (enti, gemellaggi, attività para ed extrascolastiche)
- il coinvolgimento dei genitori
- i laboratori, come momento di riflessione, formazione in servizio e di documentazione
- l'utilizzo e lo scambio dei materiali prodotti, per favorire la circolarità delle esperienze didattiche, scaturite dai diversi modelli sperimentali.

2. Orario di insegnamento

L'orario curriculare, previsto dai vigenti programmi d'insegnamento – 6 ore settimanali nelle scuole elementari e nelle scuole secondarie di primo grado - o dai progetti sperimentali nelle scuole secondarie di secondo grado che comunque non può essere inferiore a 4 ore effettive settimanali con esclusione di qualunque forma di compresenza, registra un monte ore sufficiente per impostare in modo efficace l'insegnamento della seconda lingua. Con l'adozione delle linee guida e sulla base della programmazione contenuta nelle stesse, viene, tuttavia, offerta la possibilità di un aumento del numero di ore di tedesco L2, equivalente a quasi il 50% dell'attuale monte ore settimanale di lezione. In particolare, nelle scuole secondarie di secondo grado l'aumento di tedesco L2 può essere di ulteriori due ore settimanali.

3. Organici – docenti lettori -figure di sistema

In sede di definizione degli organici funzionali di istituto del personale docente, ai sensi dell'articolo 10 della legge provinciale 10 agosto 1995, n.16, oltre alle dotazioni di base dei docenti di seconda lingua può essere

Der Generalsekretär der Landesregierung
Il Segretario Generale della G.P.
— Dr. Adolf [illegible]ler —

Grundschule ein Zusatzkontingent und für die Mittel- und Oberschule ein zusätzliches Plansoll vorgesehen werden, das die 10% des Grundkontingents nicht überschreiten darf und der Realisierung der von diesem Beschluss vorgesehenen Projekte gemäß Paragraph II und III dienen soll. Das obgenannte Zusatzkontingent und das zusätzliche Plansoll können nur dann für die Durchführung der in Paragraph II und III angeführten Projekte ermächtigt werden, wenn man dafür nicht vorrangig auf den rationellen Einsatz der personellen Ressourcen zurückgreifen kann, die durch die Wochenstundenverpflichtung und die vom Landeskollektivvertrag vorgesehenen Überstunden für das unterrichtende Personal gegeben sind.

prevista una dotazione organica perequativa per la scuola elementare ed aggiuntiva per le scuole secondarie di primo e secondo grado non superiore al 10% delle rispettive dotazioni di base, finalizzate all'attuazione dei progetti previsti dal presente provvedimento ai sensi dei paragrafi II e III. Le predette dotazioni organiche perequativa ed aggiuntiva vengono autorizzate solo se per l'attuazione dei progetti di cui ai paragrafi II e III non si è potuto prioritariamente far fronte attraverso il razionale utilizzo delle risorse di persoanle disponibili date dal normale orario settimanale di insegnamento e dalle ore straordinarie previste dal contratto collettivo provinciale per il personale docente.

Zur Unterstützung der Modelle zur Sprachförderung, die nicht eine Erhöhung des Grundkontingents erfordern, wie in den Punkten 1, 2 und 3 des Paragraphen II vorgesehen ist, können auf Antrag der Schule und im Einvernehmen mit dem Hauptschulamtsleiter für spezifische Projekte einer oder mehrere Lektoren beauftragt werden. Die diesbezüglichen Aufträge werden gemäß Art. 16 des D.L.H. vom 26. März 1997, Nr. 6 erteilt.

A supporto dei modelli di arricchimento linguistico, che non prevedono un aumento della dotazione organica di base secondo quanto previsto ai punti 1), 2) e 3) del paragrafo II, possono essere assegnati – per specifici progetti, su richiesta della scuola e su conforme parere del Sovrintendente scolastico – uno o più docenti lettori. I relativi incarichi sono conferiti ai sensi dell'articolo 16 del D.P.G.P. 26 marzo 1997, n. 6.

Im Bereich des Grund- und Zusatzkontingents und des zusätzlichen Plansolls der Schulen können die Zweitsprachlehrer in Kopräsenz arbeiten, um die Sprechzeit der einzelnen Schüler zu erhöhen, und zwar in Organisationsformen, die Ausdruck der Autonomie der einzelnen Schulen sind.

Nell'ambito dell'organico di base, perequativo ed aggiuntivo della scuola, i docenti di tedesco lingua 2 possono comunque operare in compresenza per favorire il tempo-parola degli alunni, secondo modalità operative espressione dell'autonomia organizzativa della scuola stessa.

Unter Wahrung der Kompetenzen der zuständigen Schulinspektoren ist für die Koordinierung, Förderung, Entwicklung sowie für die Beobachtung/Begleitung und Evaluation der Projekte, die von den Grund- und Sekundarschulen im Rahmen der Richtlinien des vorliegenden Beschlusses ausgearbeitet werden, innerhalb des

Fatte salve le competenze attribuite agli Ispettori scolastici, al fine di consentire il coordinamento, la promozione, lo sviluppo nonché il monitoraggio e la valutazione dei progetti elaborati dalle scuole di ogni ordine e grado nel quadro delle linee guida di cui al presente provvedimento, nei limiti degli organici complessivi del personale docente di

Landesamtsdirektor / Direttore d'ufficio
— Dr. Adolf Luckenbauer —
Segretario Generale della G.P.

Gesamtkontingents der Lehrer der 2. Sprache eine Verwendung von 3 Lehrpersonen, jeweils eine für jede Schulstufe, im Sinne der in diesem Bereich geltenden Bestimmungen, vorgesehen.

seconda lingua, è prevista l'utilizzazione, ai sensi delle vigenti disposizioni in materia, presso la Sovrintendenza scolastica di tre docenti, uno per ogni grado di scuola.

Sobald eine der Möglichkeiten der „Richtlinien" im Einklang mit dem schuleigenen Erziehungsplan gewählt wird, ernennt das Lehrerkollegium unter den Zweitsprachlehrern, die in der Schule im Dienst sind, einen Fachberater, der die notwendige Betreuung und wissenschaftliche Beratung bieten kann.

Adottata una delle opzioni proprie delle "linee guida", in sintonia con il proprio progetto d'istituto il Collegio Docenti nomina tra i docenti di seconda lingua in servizio nella scuola un responsabile esperto quale figura di sistema che possa fornire la necessaria assistenza e consulenza scientifica.

II Richtlinien

Die vom vorliegenden Beschluss vorgesehenen Richtlinien gliedern sich in folgende Vorschläge:

1. Sprache als Instrument der Vermittlung von Fach-/Sachinhalten

Dieses Modell ist ein Verfahren der Sprachbereicherung, wobei sowohl einige bestimmte Sachinhalte verschiedener Fächer als auch einige interdisziplinäre Bereiche aufgrund einer gezielten kollegialen Planung des Klassenrates in der Zweitsprache vermittelt werden.

Auf Grundschulebene werden vornehmlich jene Themen und Inhalte gewählt, die den Schüler in seiner Gesamtheit ansprechen.

Auf Mittelschulebene werden Themen und Bereiche gewählt, die auf die Unterstützung und den Beitrag jener Fächer zurückgreifen, die besonders zum Sprechen anregen.

Bei der Übernahme des oben beschriebenen Modells muss jedoch das jeweilige Unterrichtsfach in der Muttersprache beibehalten werden; die Leistungsbeurteilung steht nur dem zuständigen muttersprachlichen Lehrer zu.

II Linee Guida

Le linee guida previste dal presente provvedimento si articolano nelle seguenti proposte.

1. Modello strumentale / veicolare

Il modello strumentale/veicolare è un percorso di arricchimento linguistico, che veicola in L2 sia determinati contenuti di singole discipline, sia alcuni nuclei interdisciplinari, attraverso una mirata programmazione collegiale del Consiglio di classe.

A livello di scuola elementare, sono privilegiati argomenti che coinvolgono l'alunno nella sua globalità, creando un continuum tra linguaggi verbali e non verbali.

A livello di scuola secondaria di primo e secondo grado, sono privilegiate tematiche che si avvalgono dell'apporto di discipline particolarmente verbalizzanti.

Con l'adozione del modello strumentale/veicolare, deve comunque essere salvaguardata la configurazione della disciplina nella lingua madre e compete al docente titolare la valutazione della stessa.

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della G.P.
— Dr. Adolf [illegible]thaler —

Das Verfahren der Sprachbereicherung, bei dem die Sprache als Instrument der Vermittlung von Fach-/Sachinhalten fungiert, kann wie folgt angewandt werden:

- in der Grundschule durch Anhebung der Wochenstundenzahl pro Klasse um maximal 4 Stunden (über die 6 curricularen hinaus);

- in der Mittelschule (Sekundarstufe 1) durch Anhebung der Wochenstundenzahl um maximal 3 Stunden (über die 6 curricularen hinaus);
- in der Oberschule (Sekundarstufe II) durch Anhebung der Wochenstundenzahl um maximal 2 Stunden.

Die oben angeführten zusätzlichen Stunden können dem Planstellenlehrer für die zweite Sprache oder einem anderen Zweitsprachlehrer derselben bzw. einer anderen Schule unter Berücksichtigung der im geltenden Landeskollektivvertrag für die Schule vorgesehenen Stundenverpflichtungen der Zweitsprachlehrer übertragen werden. Wenn die Voraussetzungen für die Schaffung einer zusätzlichen Planstelle gegeben sind, evtl. Auch in Form von Teilzeit, können diese zusätzlichen Stunden einem neuen Zweitsprachlehrer zugeteilt werden, der eigens dafür der Schule zugewiesen wird.

2. Leistungsstufen

Die Leistungsstufen stellen eine didaktische Alternative im Rahmen der curricularen Stunden dar. Die Schaffung verschiedener Stufen mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden gestattet es, sei es besonders begabte Schüler zu fördern, sei es durchschnittliche Schüler zu begleiten, aber auch den Arbeitsrhythmus schwacher Schüler zu respektieren.

I percorsi di arricchimento, attraverso il modello strumentale veicolare, possono essere attuati:

- nella scuola elementare, con un aumento massimo di 4 ore settimanali per classe, oltre le 6 ore curriculari;

- nella scuola secondaria di primo grado, con un aumento massimo di 3 ore settimanali per classe, oltre le 6 ore curriculari;

- nella scuola secondaria di secondo grado, con un aumento massimo di 2 ore settimanali.

Le predette ore aggiuntive possono essere affidate all'insegnante titolare di seconda lingua, ad altro docente di seconda lingua della stessa istituzione scolastica o di altra scuola, nel quadro di quanto previsto in materia di orario di insegnamento per il personale docente di seconda lingua nel vigente contratto collettivo provinciale per il comparto scuola. Qualora sussistano i presupposti per la costituzione di un ulteriore posto in organico, anche a tempo parziale, le predette ore aggiuntive possono essere affidate ad un nuovo docente di seconda lingua appositamente assegnato alla scuola.

2. Fasce di livello

Le fasce di livello offrono una soluzione didattica all'interno delle ore curricolari, che permette di approntare più moduli didattici contenenti gradi diversi di difficoltà, per incentivare gli alunni più dotati, seguire le prestazioni di quelli che si mantengono ad un livello medio, rispettare i ritmi degli alunni più deboli.

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della G.P.
— Dr. Adolf Auckenthaler —

Die Leistungsstufen können horizontal innerhalb von Parallelklassen oder vertikal gebildet werden. Sie sind flexibel, d.h. je nach Leistung/Erfolg können die Schüler während des Schuljahres die Leistungsgruppe wechseln.

Le fasce di livello possono essere organizzate per classe/i parallele o verticali e sono flessibili ed intercambiabili nel corso dell'anno, a seconda delle "risposte" degli alunni.

Aufgrund der Verwaltungsautonomie und der professionellen Ressourcen der einzelnen Schulen können die Leistungsstufen wie folgt organisiert werden:

Quale espressione dell'autonomia organizzativa della scuola e avuto riguardo alle risorse professionali disponibili, l'attuazione del modello relativo alla fasce di livello, può avvenire:

a) durch die Zuteilung eines zusätzlichen Zweitsprachlehrers

a) con l'assegnazione di un docente aggiuntivo di seconda lingua, a

mit vollem Lehrauftrag, bzw., auch durch einen Teilzeitauftrag oder durch die Zuteilung von zusätzlichen Stunden, wie unter Punkt 1 vorgesehen, wenn die Anzahl der Klassen unterhalb des unten angeführten Limits liegt:

tempo pieno o, nel caso di numero di classi inferiore rispetto a quello sotto indicato, anche a tempo parziale, ovvero con l'attribuzione di ore aggiuntive secondo le modalità stabilite in materia al punto 1);

a1) ein Lehrer je 5 Klassen in der Grundschule;

a1) ogni 5 classi nella scuola elementare;

a2) ein Lehrer je 2 Züge bzw. 6 Klassen in der Mittelschule;

a2) ogni 2 sezioni, ovvero ogni 6 classi nella scuola secondaria di primo grado;

a3) ein Lehrer je 5 Klassen in der Oberschule;-

a3) ogni 5 classi nella scuola secondaria di secondo grado;

a) an Schulen, an denen mindestens drei Deutschlehrer tätig sind, durch eine entsprechende Gestaltung der Stundenpläne, die eine zeitliche Übereinstimmung der Deutschstunden der verschiedenen Lehrer vorsieht und dadurch die Schaffung sogenannter offener Klassen ermöglicht.

b) con la predisposizione nelle unità scolastiche in cui siano in servizio almeno tre docenti di tedesco, dell'orario dei docenti della seconda lingua in modo da far coincidere le ore di insegnamento e da permettere la formazione di classi aperte.

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della G.P.
— Dr. Adolf Ruckenthaler —

3. Projektunterricht

Der Projektunterricht stellt eine Möglichkeit zur Sprachbereicherung dar, die sich am Handeln, an der Kummunikation, an der Suche nach Materialien und der Erstellung eines Produktes orientiert. Der Projektunterricht ist gedacht für Parallelklassen oder ganze Klassenzüge und sieht vor, dass die normalen wöchentlichen Unterrichtsaktivitäten durch die Arbeit an einem Projekt ersetzt werden, das ausschließlich in der Zweitsprache durchgeführt wird.
In der Oberschule zielt Projektunterricht besonders darauf, die Mikrosprache jener Fachbereiche zu fördern, die eine Verbindung zwischen Schule und Arbeitswelt herstellen.

Der Projektunterricht wird mit einem zusätzlichen Stundenkontingent verwirklicht, evtl. auch in Zusammenarbeit mit den Ämtern der Landesverwaltung, mit Körperschaften und öffentlichen oder privaten Vereinen, die im sprachlichen und schulbegleitenden Bereich qualifizierte Beiträge anbieten, oder - in Absprache zwischen dem Hauptschulamt und den Schulämtern - durch das Hinzuziehen von Lehrpersonen der Schulen bzw. des an die Schulämter oder die Pädagogischen Institute für die deutsche und ladinische Schule abkommandierten bzw. dort verwendeten Personals, sowie auch der Dienste im Bereich der Medien, des Theaters, der Umwelt und anderer, die bereits bei den oben genannten Körperschaften, Vereinigungen und Institutionen angesiedelt sind.

Die jährliche Gesamtstundenzahl des Zusatzkontingents beträgt 90 Stunden für die Grundschule und 99 für die Mittel- und Oberschule. Die Durchführung gliedert sich wie folgt:

3.1) als dreiwöchiges Intensivmodul

3.2) als getrennte Module, jedes in verschiedenen Zeiträumen

3. Insegnamento per progetti

L'insegnamento per progetti è uno spazio di arrichimento linguistico orientato al fare e all'agire, alla comunicazione, alla ricerca di materiali e alla creazione di un prodotto. Pensato per classi parallele o per sezioni, l'insegnamento per progetti prevede che le normali attività didattiche settimanali siano sostituite dal progetto stesso, svolto esclusivamente in L2

Per le scuole secondarie di secondo grado, l'insegnamento per progetti è mirato soprattutto allo sviluppo del microlinguaggio di quelle discipline che garantiscono il raccordo tra scuola e mondo del lavoro.

L'insegnamento per progetti è attuato attingendo ad un pacchetto aggiuntivo di ore, con la eventuale collaborazione di Uffici dell'Amministrazione provinciale, di enti o associazioni pubbliche o private che offrono interventi qualificati nel settore linguistico e parascolastico nonché di privati o avvalendosi – previa intesa tra Sovrintendenza e Intendenza scolastica competente – dei docenti delle scuole nonché del personale comandato od utilizzato presso le Intendenze o gli Istituti Pedagogici tedesco e ladino, come pure dei servizi di multimedialità, animazione teatrale, esplorazione ambientale ed altri, già attivati presso gli enti, associazioni ed Istituti di cui sopra.

Il monte di ore annuo del pacchetto aggiuntivo è di 90 per la scuola elementare e di 99 per la scuola secondaria di primo e di secondo grado e lo svolgimento si articola:

3.1) come modulo intensivo della durata di n. 3 settimane;

3.2) come moduli distinti, ciascuno della durata di almeno 1

Der Generalsekretär der L.R. — Dr. Adolf [illegible] — Il Segretario Generale della G.P.

von der Mindestdauer einer Woche.

4. Integrierte Sprachdidaktik

Die integrierte Sprachdidaktik stellt eine Hilfe für den Schüler dar, um sprachliche Aspekte aus einem interdisziplinären und interkulturellen Blickwinkel kennenzulernen und anzugehen. Sie bedarf der engen Zusammenarbeit zwischen den Sprachlehrern: Italienisch als Erstsprache, Deutsch als Zweitsprache und Englisch als Fremdsprache.

Die integrierte Sprachdidaktik fußt im Wesentlichen auf der gemeinsamen Unterrichtsplanung, die ausgehend von einem Vergleich der Lehrpläne methodologische und terminologische Aspekte vergleicht und bestimmt, was nach Sprachen getrennt behandelt werden soll. Es gilt also festzulegen, was in der Erstsprache vorweggenommen werden kann, um den Erwerb der anderen Sprachen zu erleichtern, und was gemeinsam in aufeinander abgestimmten Projekten durch rationelle Aufgabenverteilung angegangen werden kann. Diese Vorgangsweise kann - einzeln betrachtet – im Rahmen der curricularen Stunden realisiert werden. Nichts spricht jedoch dagegen, dass sie zusammen mit den oben beschriebenen didaktischen Verfahren verwirklicht wird, damit ihre Möglichkeiten voll ausgeschöpft werden können.

III Annäherung an die zweite Sprache im italienischen Kindergarten

Nach Inkrafttreten der Neuordnung der Schulzyklen, die das letzte Kindergartenjahr als Pflichtschuljahr vorsieht, und in Anbetracht der Tatsache, dass es sich dabei um eine heikle Angelegenheit handelt, die sich auf die derzeit in der Grundschule bestehenden didaktischen Modelle und Methoden auswirkt, wird die Ausarbeitung eines

settimana, in periodi diversi.

4. Didattica integrata

La didattica integrata è un supporto offerto all'alunno, per imparare ad affrontare i problemi linguistici in un'ottica interdisciplinare e interculturale, grazie alla stretta collaborazione tra i docenti dell'area linguistica: italiano lingua 1, tedesco lingua 2 e lingua straniera.

La didattica integrata si basa essenzialmente su una programmazione didattica comune che, partendo dalla comparazione dei programmi, confronta aspetti metodologici e terminologici e determina ciò che deve essere svolto separatamente in ogni lingua, ciò che la L1 può anticipare per facilitare l'apprendimento delle altre lingue e ciò che è possibile affrontare in comune, suddividendosi razionalmente i compiti in progetti concordati. Questa modalità – presa singolarmente - si realizza all'interno delle normali ore curricolari; nulla vieta, tuttavia, che venga attuata comunque, in sinergia con uno dei percorsi didattici sopra elencati, per realizzare le sue reali potenzialità.

III Approccio alla seconda lingua nelle scuole materne in lingua italiana

A far tempo dall'entrata in vigore della riforma del riordino dei cicli scolastici che prevede l'obbligatorietà della frequenza dell'ultimo anno della scuola materna, data la delicatezza di tale prospettiva che va ad incidere su modelli e metodologie didattiche in atto presso la scuola elementare, è autorizzata l'elaborazione di un programma sperimentale finalizzato

Der Generalsekretär der L.P. — Dr. Arno Kuckenthaler —
Il Segretario Generale della G.P.

Versuchsprogramms genehmigt, das in den italienischen Kindergärten für die fünfjährigen Kinder eine Annäherung an die zweite Sprache vorsieht. Die Ausarbeitung der allgemeinen didaktisch-pädagogischen Richtlinien erfolgt in Zusammenarbeit mit der Europäische Akademie.

all'approccio alla seconda lingua nelle scuole materne in lingua italiana che coinvolga i bambini di 5 anni di età. L'elaborazione delle linee didattico-pedagogiche generali del progetto è realizzata in collaborazione con l'Accademia europea.

Der für die Ausarbeitung des Programms notwendige Schulversuch wird in nicht mehr als drei Kindergärten durchgeführt, verteilt auf die drei größten Zentren der Provinz, sprich Bozen, Meran und Brixen, und betrifft 40 Kinder pro Kindergarten, d. h. insgesamt 120, was ungefähr 15% der Kinder ausmacht, die den italiensichen Kindergarten besuchen.

La sperimentazione, necessaria ai fini dell'elaborazione del programma, è effettuata in non più di 3 scuole materne distribuite nei tre maggiori centri della Provincia, vale a dire a Bolzano, Merano e Bressanone e riguarda 40 bambini per scuola per complessivi 120 corrispondenti a circa il 15% del totale dei bambini frequentanti le scuole materne un lingua italiana.

Dazu braucht es nach ersten Schätzungen drei Lehrpersonen deutscher Muttersprache; der diesbezügliche Stundenplan gliedert sich – orientierungsweise – in 20 Wochenstunden didaktischer Aktivität in direktem Kontakt mit den Kindern, in 10 Stunden Forschungstätigkeit und Ausarbeitung von Materialien und in 8 Stunden gemeinsamer Planung. Im besonderen sind für die didaktische Aktivität mit den Kindern täglich zwei Einheiten von je 30 Minuten an fünf Wochentagen vorgesehen.

Il personale docente di madre lingua tedesca necessario è stimato in 3 unitá; il relativo orario di servizio è articolato, in termini orientativi, in 20 ore settimanali di attività diretta con i bambini, 10 di attività di ricerca e preparazione materiali e 8 di programmazione comune. In particolare, all'attività diretta con i bambini sono riservati ogni giorno due interventi di 30 minuti ciascuno per cinque giorni settimanali.

Der Schulversuch legt den Schwerpunkt auf die Annäherung an die deutsche Sprache durch spielerische Tätigkeiten, indem er das in den Vordergrund stellt, was das Kind über sein natürliches und soziales Umfeld weiß, mit besonderem Augenmerk auf die lokalen Traditionen, und indem er durch Bewegung und Gesang sein Körperbewußtsein anspricht. Er dient vorrangig dazu, die Verbindung zur Grunschule im Sinne der didaktischen Kontinuität auszubauen.

La sperimentazione privilegia l'approccio alla seconda lingua attraverso un'attività ludica, valorizzando la conoscenza dell'ambiente naturale e sociale del bambino, con particolare attenzione alle tradizioni locali, la sua corporeità attraverso il movimento e il canto e deve essere preordinata a sviluppare il raccordo con la scuola elementare nel contesto della continuità didattica.

Der Schulversuch, dessen Voraussetzung für seine Machbarkeit nicht nur die freiwillige Zustimmung

Il progetto di sperimentazione, il cui presupposto di fattibilità è dato non solo dall'adesione volontaria dei

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della G.P.
— Dr. Adolf Auckenthaler —

der Eltern der Kinder, sondern deren aktive Beteiligung an den pädagogischen Aspekten ist, die ein Schulversuch mit sich bringt, wird von den zuständigen Kollegialorganen des betreffenden Kindergartens beschlossen und von der Landesregierung genehmigt. Das Projekt sieht auch die Errichtung von geeigneten Initiativen zur Aus- und Fortbildung des beteiligten Personals vor, sowie die Art und Weise der notwendigen Evaluation in itinere und am Ende.

genitori dei bambini ma dal loro attivo coinvolgimento per gli aspetti pedagogici che la sperimentazione stessa comporta , è deliberato dai competenti organi collegiali della scuola interessata ed approvato dalla Giunta provinciale; il progetto prevede, altresì, l'attivazione di iniziative idonee di formazione ed aggiornamento del personale coinvolto, come pure le modalità delle necessarie verifiche in itinere e finali.

Der gesamte Schulversuch greift für die notwendige Begleitung und die Schlußevaluation außer auf die institutionellen Bezugspersonen – Inspektor und Direktoren – auch auf die wissenschaftliche Beratung der Europäischen Akademie zurück. Die Akademie arbeitet nicht nur an der Erstellung der pädagogisch-didaktischen Richtlinien des Schulversuchs mit, sondern auch an der Formulierung geeigneter didaktischer und programmatischer Curricula für die Ausbildung der künftigen Kindergärtnerinnen für diese neue didaktische Tätigkeit durch die zu gründende Fakultät für Erziehungswissenschaften.

L'intera sperimentazione si avvale per il necessario monitoraggio e la valutazione finale, oltre che dei referenti istituzionali quali l'Ispettore e i Direttori didattici interessati, anche della consulenza scientifica dell'Accademia europea. L'Accademia, oltre a concorrere alla definizione delle linee didattico -pedagogiche del progetto sperimentale, collabora alla formulazione di idonei curriculi didattici e programmatici atti alla formazione, da parte dell'istituenda facoltà di scienze della formazione primaria, dei futuri docenti di scuola materna che opereranno in tale nuova attività didattica.

IV Berufsbegleitende Fortbildung

Um eine bestmögliche Umsetzung der Vorschläge zur Verbesserung des Zweitspracherwerbs zu erreichen, wird der Erweiterung der beruflichen Kompetenzen der Zweitsprachlehrer ein besonderes Augenmerk gewidmet.

Dem Hauptschulamt obliegt es, die verschiedenen Beiträge des P.I. und des Amtes für Zweisprachigkeit im Bereich der Zweitsprache aufeinander abzustimmen und zu koordinieren; zudem soll es einen außerordentlichen Landesfortbildungsplan für das Unterrichtspersonal ausarbeiten, der die nötigen Kompetenzen vermitteln soll, um die Möglichkeiten der oben angeführten Richtlinien in die Wege zu leiten und wirksam zur Entfaltung

IV Aggiornamento professionale

Al fine di favorire la massima valorizzazione dell'utilizzo delle proposte intese a migliorare l'apprendimento della seconda lingua, particolare attenzione viene riservata all'arricchimento delle competenze professionali dei docenti del settore.

La Sovrintendenza scolastica cui compete coordinare e raccordare i vari contributi relativi alla tematica del tedesco L2, forniti dall'Istituto Pedagogico e dall'Ufficio per il Bilinguismo, è incaricata di elaborare e coordinare la realizzazione di un piano straordinario di aggiornamento provinciale del personale docente inteso a fornire le competenze necessarie per impostare e far emergere efficacemente le potenzialità

Der Abteilungsdirektor der L.R. / Il Segretario Generale della G.P.
— Dr. Adolf Auckenthaler —

bringen, und dessen Durchführung koordinieren.

In diesem Bereich können wichtige und bewährte Erfahrungen anderer Länder hinzugezogen werden, auch in Form einer Fortbildung als Fernstudium.

delle linee guida sopra riportate.

In tale ambito possono essere previste l'utilizzazione di esperienze realizzate in modo significativo e collaudato in Paesi stranieri, anche mediante forme di aggiornamento a distanza.

Der Generalsekretär der L.R. - Il Segretario Generale della G.R.
— Dr. Adolf Austenthaler —

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor — Il direttore d'ufficio

Datum / Unterschrift — data / firma

Der Abteilungsdirektor — Il direttore di ripartizione

IL DIRETTORE DI RIPARTIZIONE
DER ABTEILUNGSDIREKTOR
Dott. Claudio Vidoni

Datum / Unterschrift — data / firma

Der Direktor des Amtes für Ausgaben — Il direttore dell'ufficio spese

10. Sep. 1997

Datum / Unterschrift — data / firma

Laufendes Haushaltsjahr — Esercizio corrente

zweckgebunden — impegnate

vorgemerkt — prenotate

~~La presente deliberazione non dá luogo a impegno di spesa~~
~~Dieser Beschluß beinhaltet keine Vorbuchung~~

als Einnahmen ermittelt — accertate in entrata

auf Kapitel — su capitolo

Vorgang — operazione

Beim Rechnungshof registriert am — Registrato alla Corte dei Conti

Datum / Verzeichnis / Blatt — Data / registro / foglio

~~Nicht registrierungspflichtig - Non soggetto a registrazione~~

Der Richter mit Direktionsauftrag — Il Magistrato - Direttore

Referendar — Referendario

Diese Abschrift entspricht dem Original — Per copia conforme all'originale

Die Direktorin des Amtes für institutionelle Angelegenheiten — La Direttrice dell'Ufficio affari istituzionali

Datum / Unterschrift — data / firma

Dr. Claudia [illegible]

24. Nov. 1997

Abschrift ausgestellt für: — Copia rilasciata a:

43.0